

Vorlesung Frauengestalten in der Griechischen Tragödie

Thomas Paulsen

Aischylos, Choephoron, 129-148

Übers.: Oskar Werner

130 κάγω χέουσα τάσδε χέρνιβας βροτοῖς
λέγω καλοῦσα, »πάτερ, ἐποίκιτρόν τ' ἐμέ
φίλον τ' Ὀρέστην ὡς ἀνάξωμεν δόμοις.
πειπραμένοι γάρ νῦν γέ πῶς ἀλώμεθα
πρὸς τῆς τεκούσης, ἀνδρα δ' ἀντηλλάξατο
135 Αἰγισθόν, ὅσπερ σοῦ φόνου μεταίτιος.
κάγω μὲν ἀντίδουλος· ἐκ δὲ χρημάτων
φεύγων Ὀρέστης ἐστίν, οἱ δ' ὑπερκόπως
ἐν τοῖσι σοῖς πόνοισι χλίουσιν μέγα.
ἔλθειν δ' Ὀρέστην δεῦρο σὺν τύχῃ τινὶ
κατεύχομαί σοι, καὶ σὺ κλυθί μου, πάτερ·
140 αὐτῇ τέ μοι δὸς σωφρονεστέραν πολὺ
μητρὸς γενέσθαι χεῖρά τ' εὐσεβεστέραν.

145 ἡμῖν μὲν εὐχὰς τάσδε, τοῖς δ' ἐναντίοις
λέγω φανῆναί σου, πάτερ, τιμᾶρον,
καὶ τοὺς κτανόντας ἀντικατθανεῖν δίκη.
ταῦτ' ἐν μέσῳ τίθημι τῆς καλῆς ἀρᾶς,
κείνοις λέγουσα τήνδε τὴν κακὴν ἀράν·
ἡμῖν δὲ πομπὸς ἴσθι τῶν ἐσθλῶν ἄνω,
σὺν θεοῖσι καὶ γῆ καὶ δίκη νικηφόρῳ.»

Und ich, gießend dies heilige Naß den Toten aus,
Ich sag und rufe: „Vater! ach, erbarm dich mein,
Des lieben Orestes, daß wir werden Herr im Haus!
Verkauft ja, sind wir unstät jetzt, verkauft von ihr,
Die uns gebar; als Mann eintauschte sie dafür
Aigisthos, der ja deines Mords Mitschuldiger war.
Und ich bin einer Magd gleich, aus der Väter Erb
Verbannt Orestes; während die voll Übermut
Von deines Schweißes Schätzen schwelgen im Genuß.
Daß komm Orestes hierher in des Glücks Geleit,
Ist mein Gebet zu dir; du hör mich, Vater, an!
Mich selber laß besonnener um vieles als
Die Mutter werden und reiner, frömmere meine Hand!

Für uns sprach dies Gebet ich, doch den Feinden, wünsch
Ich, mög erscheinen, der dir, Vater, Rächer wird!
Und deine Mörder treffe wieder Mord, wie's Recht!
So füg ich mitten in des Segens guten Spruch
Für jene ein jetzt dieses Fluches schlimmen Spruch.
Uns aber sende Heil herauf, laß helfen uns
Götter und Erde, Dike auch, die Sieg verleiht!“